

Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

B2 szinten

1. feladat: Levél fordítása magyarról angolra/németre

Tartalom

- A vizsgázó egy pontot kap a megoldókulcsban kiemelt minden információért (max. 14 pont), ha az világosan értelmezhető az adott kontextusban.
- Az információk sorrendje tetszőleges.
- Ez a feladat a nyelvhelyességet nem méri, csak azt, hogy az adott információtartalmat maradéktalanul és egyértelműen visszaadja-e a fordítás vagy sem.
- A megoldókulcsban megadott szintagmák csak segítségül szolgálnak arra nézve, hogy milyen megfogalmazás fogadható el - nem pontosan ezek a szavak szükségesek a helyes megoldáshoz.

Nyelv

- A fordítás nyelvi megformálásáért legfeljebb 5 pont adható az alábbi táblázatban foglalt kritériumok alapján.

Az 1. feladatnál összesen 12 pontot lehet szerezni. (14:2+5=12)

Pontszám	Kritériumok
5	Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme <ul style="list-style-type: none">• Gondolatait képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni (megfelelő kohéziós eszközöket/ jelzői-határozói szerkezeteket alkalmaz érvelés, véleményalkotás, érzések stb. kifejezésére), hogy a szöveg egységes egészet alkosson.• Udvariasság kifejezésére nyelvi eszközöket alkalmaz, ahol szükséges, és képes a formalitás különböző szintjei közötti különbségek kifejezésére. Nyelvhelyesség <ul style="list-style-type: none">• Néhány apróbb hiba (botlás) előfordulhat, de ezek nem zavarják az üzenet megértését. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeiteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">• Néhány jelentéktelen esetben (szóhasználat, szórend) előfordul, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését.
4	Az 5 & 3 pontban leírtak elemei
3	Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme <ul style="list-style-type: none">• Elegendő és megfelelő szintű a feladat teljesítéséhez és az üzenetek közvetítéséhez• Gondolatait képes mondatokon és bekezdéseken át összekapcsolni, noha nem mindig a legmegfelelőbb nyelvhasználattal.• Udvariasság kifejezésére nyelvi eszközöket alkalmaz, ahol szükséges. Nyelvhelyesség <ul style="list-style-type: none">• Néhány hiba előfordulhat, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeiteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">• Néhány esetben (szóhasználat, szórend) előfordul, de ezek nem zavarják jelentősen az üzenet megértését.
2	A 3 & 1 pontban leírtak elemei
1	Grammatikai struktúrák és szókincs terjedelme <ul style="list-style-type: none">• Elégtelen és nem megfelelő szintű a feladat teljesítéséhez és az üzenetek közvetítéséhez, hiányzanak a megfelelő kohéziós (összekötő) eszközök. Nyelvhelyesség <ul style="list-style-type: none">• Alapvető, súlyos hibák (igeidők, létige használata, egyeztetések), melyek elhomályosítják a jelentést és az olvasóra rossz benyomást tesznek. Nyelvi interferencia (az eredeti nyelv fordulatainak és szerkezeiteinek „áthallása”) <ul style="list-style-type: none">• Gyakran (szóhasználat, szórend) előfordul, és jelentősen megzavarja az üzenet megértését, az olvasóra pedig rossz benyomást tesz.
0	Nincs elegendő értékelhető nyelvi produkció

Értékelési kritériumok a Közvetítés vizsgarészben

B2 szinten

2. rész: Párbeszéd

- A vizsgázó egy pontot kap a megoldókulcsban kiemelt minden információért.
- Ha a fordítás egyértelműen értelmezhető, jár a pont. A megoldás egyes szám első és harmadik személyben is elfogadható.
- A jelentést olyan szavakkal is vissza lehet adni, amelyek nem szerepelnek a megoldókulcsban.
- Nyelvtani és helyesírási hibáért nem jár pontlevonás, ha a fordítás egyértelműen értelmezhető.

A párbeszédnél összesen 8 pontot lehet szerezni. (16:2=8)